

南京理工大学

2011 年硕士学位研究生入学考试试题

科目代码: 857

科目名称: 翻译与写作

满分: 150 分

注意: ①认真阅读答题纸上的注意事项; ②所有答案必须写在答题纸上, 写在本试题纸或草稿纸上均无效; ③本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

I. Translate the following sentences. (20 points, 2 points each)

A. From English into Chinese: (10 points, 2 points each)

1. Her father objected our romance. I was a foreigner. I had no prospects, and was dependent on my father.
2. The dining-room was inconveniently crowded.
3. The Post Office was helpful, and Marconi applied in June 1896 for the world's first radio patent.
4. A shrill whistle from the station platform signaled the train to start.
5. The heavy rain had left the sky a pale, quiet blue.

B. From Chinese into English: (10 points, 2 points each)

1. 夜气很清爽, 真所谓“沁人心脾”, 我在北京遇着这样的好天气, 仿佛是头一遭了。
2. 我在朦胧中, 有隐约听到远处的爆竹声连绵不断, 似乎合成一天音响的浓云, 夹着团团飞舞的雪花, 拥抱了全市镇。
3. 几只野鸭子扑楞楞飞起, 尖声惊叫, 掠着水面飞走了。
4. 整个草原沉浸在静夜中。
5. 红艳艳的大海, 此刻是那样宁静、那样温柔、那样甜蜜。

II. Translate the following passages: (60 points, 30 points each)

A. From English into Chinese:

By doing his work, he makes the need felt which he can supply, and creates the taste by which he is enjoyed. By doing his own work, he unfolds himself. It is the vice of our public speaking that it has not abandonment. Somewhere, not only every orator but every man should let out all the length of all the reins; should find or make a frank and hearty expression of what force and meaning is in him. The common experience is, that the man fits himself as well as he can to the customary details of that work or trade he falls into, and tends it as a dog turns a spit. Then is he a part of the machine he moves; the man is lost. Until he can manage to communicate himself to others in his full stature and proportion, he does not yet find his vocation. He must find in that an outlet for his character, so that he may justify his work to their eyes. If labor is

mean, let him by his thinking and character make it liberal. Whatever he knows and thinks, whatever in his apprehension is worth doing, that let him communicate, or men will never know and honor him aright. Foolish, whenever you take the meanness and formality of that thing you do, instead of converting it into the obedient spiracle of your character and aims.

B. From Chinese into English:

年届古稀的我，应该说是饱经风霜、世事洞明了，但依然时而明白，时而懵懂。孔夫子说：“七十而从心所欲，不逾矩。”大概已达到大彻大悟的境界了吧！吾辈凡夫，为柴米油盐所累，酒色财气所惑，又何以成“正果”？！

生存在功利社会，奔波劳顿，勾心斗角，若想到从心所欲，难矣哉！人自孩提时代起，求学、谋职、恋爱、成家、立业、功名、财富……几乎无时不在追求，而且总也不能满足。当然，事业上的进取与物欲上的贪婪，是两种截然不同的人生观，或可说是两种内涵迥异的苦乐观。但有一点是共同的，即人生的道路并非平坦的康庄大道，事物的发展往往不以人的意志为转移。与其陶醉在“梦想成真”的幻觉中，莫若在实践中多多磨砺自己，有道是“苍天不负有心人”嘛！即或如此，也未必事事天遂人愿。总之，有追求就必有烦恼，这就是实际生活。

III. Writing (70 points)

1. **Directions:** Write a summary on the following passage in about 150 words. You should use your own words to generalize the main idea in the original. (30 points)

The Welsh language has always been the ultimate marker of Welsh identity, but a generation ago it looked as if Welsh would go the way of Manx, once widely spoken on the Isle of Man but now extinct. Government financing and central planning, however, have helped reverse the decline of Welsh. Road signs and official public documents are written in both Welsh and English, and schoolchildren are required to learn both languages. Welsh is now one of the most successful of Europe's regional languages, spoken by more than a half-million of the country's three million people.

The revival of the language, particularly among young people, is part of a resurgence of national identity sweeping through this small, proud nation. Last month Wales marked the second anniversary of the opening of the National Assembly, the first parliament to be convened here since 1404. The idea behind devolution was to restore the balance within the union of nations making up the United Kingdom. With most of the people and wealth, England has always had bragging rights. The partial transfer of legislative powers from Westminster, implemented by Tony Blair, was designed to give the other members of the club—Scotland, Northern Ireland, and Wales—a bigger say and to counter centrifugal forces that seemed to threaten the very idea of the union.

The Welsh showed little enthusiasm for devolution. Whereas the Scots voted overwhelmingly for a parliament, the vote for a Welsh assembly scraped through by less than one percent on a turnout of less than 25 percent. Its powers were proportionately limited. The Assembly can decide how money from Westminster or

the European Union is spent. It cannot, unlike its counterpart in Edinburgh, enact laws. But now that it is here, the Welsh are growing to like their Assembly. Many people would like it to have more powers. Its importance as a figurehead will grow with the opening in 2003, of a new debating chamber, one of many new buildings that are transforming Cardiff from a decaying seaport into a Baltimore-style waterfront city. Meanwhile a grant of nearly two million dollars from the European Union will tackle poverty. Wales is one of the poorest regions in Western Europe- only Spain, Portugal, and Greece have a lower standard of living.

Newspapers and magazines are filled with stories about great Welsh men and women, boosting self-esteem. To familiar faces such as Dylan Thomas and Richard Burton have been added new icons such as Catherine Zeta-Jones, the movie star, and Bryn Terfel, the opera singer. Indigenous foods like salt marsh lamb are in vogue. And Wales now boasts a national airline. Awyr Cymru. Cymru, which means "land of compatriots," is the Welsh name for Wales. The red dragon, the nation's symbol since the time of King Arthur, is everywhere- on T-shirts, rugby jerseys and even cell phone covers.

"Until very recent times most Welsh people had this feeling of being second-class citizens," said Dyfan Jones, an 18-year-old student. It was a warm summer night, and I was sitting on the grass with a group of young people in Llanelli, an industrial town in the south, outside the rock music venue of the National Eisteddfod, Wales's annual cultural festival. The disused factory in front of us echoed to the sounds of new Welsh bands.

"There was almost a genetic tendency for lack of confidence," Dyfan continued. Equally comfortable in his Welshness as in his membership in the English-speaking, global youth culture and the new federal Europe, Dyfan, like the rest of his generation, is growing up with a sense of possibility unimaginable ten years ago. "We used to think. We can't do anything, we're only Welsh. Now I think that's changing."

2. Directions: Write an essay of about 400 words on the following topic. Make sure your essay has a clear thesis statement and convincing supporting details. And it should be unified, coherent, and distinctive, with few grammatical mistakes and spelling mistakes. (40 points)

Chinese Teachers' Day is a holiday to celebrate teachers' contribution to the classroom. However, the festival is tainted by materialism as more parents turn to high-price gifts or even cash to offer teachers. Should taking gifts on the Teachers' Day be banned?